
AUTUMN 2003



EURALEX NEWSLETTER

Editor: Rosamund Moon.

Address for correspondence and contributions: Rosamund Moon,

Department of English, University of Birmingham, B15 2TT, Great Britain.

Email: R.E.Moon@bham.ac.uk.

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Rosamund Moon at the above address, or by email. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 1 August, 25 October, 1 February, and 1 May annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is

<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

Corrections to Minutes of the 2002 EURALEX General Meeting

Please note the following correction to the minutes of the General Meeting of EURALEX which took place in Copenhagen on 16 August 2002: the minutes were published in the *International Journal of Lexicography* 16/1, March 2003.

Items on page 75 of *IJL* should read as follows:

Kernerman Dictionary Research Grant

Kernerman Publishing has offered three grants per year for dictionary research, which will be administered also by EURALEX; the same Jury will judge applications as for the Urdang Award; applications [for the 2002 awards] should also be sent to Heid, by October 30th, 2002.

CJK Dictionary Institute Award

Jack Halpern proposed to set up another award (details to be publicized via the EURALEX website and mailing list).

Further awards

Lionel Kernerman proposed that different companies should contribute to a EURALEX-administered award for lexicographic work. This proposal was reiterated by Jack Halpern.

Rosamund Moon
EURALEX Secretary-Treasurer

2003 Laurence Urdang Award (Reminder)

Applications are invited for the Laurence Urdang Award (formerly the Verbatim Award), which is funded by Laurence Urdang and administered by EURALEX. Its purpose is to support unpaid lexicographical work of any type, including study. The amount available is GBP £1500 sterling, and an individual award may vary in size from GBP £250 to the full amount. Applications must be received by **30 September 2003**. Results will be announced by early 2004, and awards will be presented as soon as possible after the notification of results.

Applications should take the form of:

1. a letter specifying the amount applied for;
2. a statement giving full details of the purpose to which the funds would be put, and an indication of expected tangible results (e.g. publications);
3. a curriculum vitae including qualifications, details of previous lexicographical or related work, and publications;
4. one professional or academic reference;
5. details of funding received or applied for in relation to the project for which the Laurence Urdang Award is being sought.

Four copies of the entire application should be sent to: 2003 Laurence Urdang Award, EURALEX Assistant Secretary-Treasurer Ulrich Heid, Universität Stuttgart, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, Computerlinguistik, Azenbergstrasse 12, D-70174 Stuttgart, Germany. Email: uli@ims.uni-stuttgart.de. If no acknowledgement is received within a reasonable period, candidates are asked to contact the EURALEX Assistant Secretary-Treasurer at the above address.

The Selection Panel consists of the EURALEX President, and two past presidents. The Award is open to EURALEX members only, but applications will be accepted from people who have applied for EURALEX membership and are awaiting confirmation of this. If you want to join EURALEX please write to: Ms Paula Thomson, EURALEX Society Liaison, OUP Journals, Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP, UK. Fax number +44 1 865 267 485. Email: thomsonp@oup.co.uk.

EURALEX 2004 (anglais) (2nd circular)

The 11th EURALEX International Congress will be held in Lorient, France, from the 6th to the 10th July, 2004. The Congress organizers are the *Faculté de Lettres et Sciences Humaines of the Université de Bretagne Sud*, Lorient.

Contact

Congress Organizers EURALEX 2004
Dr. Geoffrey Williams
Université de Bretagne Sud
Faculté de Lettres et de Sciences Humaines
4 rue Jean Zay
B.P. 92116
56321 Lorient cedex
FRANCE

Email: elx2004@univ-ubs.fr
Web site: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>

Up-to-date Information

Information concerning accommodation, registration and travel will be kept up to date on the website.

EURALEX 2004

The EURALEX Congresses bring together professional lexicographers, publishers, researchers, scholars, and others interested in dictionaries of all types. The programme will include plenary lectures, parallel sessions on the topics listed below, software demonstrations, pre-congress tutorials and specialized workshops, a book and software exhibition, and social events for participants and their guests.

Topics

Papers, posters, and software demonstrations are invited on all topics of lexicography, including, but not limited to, the following fields, which are the main focus of the congress:

1. Computational lexicography and lexicology
2. The dictionary-making process
3. Reports on lexicographical and lexicological projects
4. Bilingual lexicography
5. Lexicography for specialized languages – terminology and terminography
6. Historical and scholarly lexicography and etymology
7. Dictionary use
8. Phraseology and collocation
9. Lexicological issues of lexicographical relevance

10. Other topics

The main topics are not meant to exclude any lexicographic topic. Papers, posters, and demonstrations that are relevant to the congress, but which do not fit into any of the categories 1–9, will be reviewed nonetheless and considered for presentation.

Papers

Individual presentations should be timed for 30 minutes, and will be followed by a 10-minute discussion period.

Short papers and project notes

There will be opportunities for short papers and project notes. These will be allowed 20 minutes with a 10-minute discussion period.

There are no restrictions on language of presentations, but unfortunately it is not possible to offer interpretation.

Software demonstrations

We are particularly interested in well-prepared software demonstrations, presentations of electronic dictionaries, corpora, tools, etc. These demonstrations will be allowed a 20-minute time slot at the congress (they may possibly be presented twice). Technical facilities will be available.

Posters

A poster session is planned. Appropriate facilities will be provided on the Congress site.

SUBMISSIONS

Submissions may be one of the following types: Contributed papers, Software demonstrations, Posters.

All submissions will be reviewed by two or three members of the referees panel. The programme will be selected by the programme committee.

Submissions proposing software demonstrations should include a description of the functions, underlying approach and implementation of the software, possibly an indication of a URL, and hardware/software requirements.

Authors should send five hard copies of the preliminary version to reach the Congress Organizers no later than **30th October 2003**. Email submission may be used in addition, but the hardcopy submission in five copies is mandatory.

Format

Contributed Papers: 6–8 pages, double-spaced;

Software Demonstrations: 4 pages, double-spaced;

Posters: 1–2 pages, double-spaced;

Front page:

- Title of the paper/software demonstration/poster;
- Name(s), affiliation(s) and address(es) of the author(s);
- Abstract (10–15 lines);
- In the top right corner: indication of the topic category. If your paper does not fit into any of the main categories, please use 10.

Authors whose submissions are accepted will receive a style guide for the preparation of the (electronic) final version of the paper to be published in the Proceedings immediately before the congress. Contributed papers will be allowed up to 10 pages: papers relating to Software Demonstrations c. 5 pages, in a separate section of the Proceedings.

Important Dates

30th October 2003: Deadline for receipt of preliminary versions of papers by congress organizers.

1st February 2004: Despatch of notifications of acceptance/rejection.

15th March 2004: Deadline for receipt of camera-ready papers for inclusion in the Proceedings.

Programme Committee

Geoffrey Williams (F), Anna Braasch (DK), Frantisek Čermák (CZ), Krista Varantola (FIN), and Henri Béjoint (F). Reviewers will include the above, the members of the EURALEX Executive Board, and additional experts.

Pre-EURALEX tutorials

Pre-EURALEX tutorials will be organized. Topics will be announced later.

Exhibitions

A book and software exhibition will be organized in the coffee break area of the Congress site.

Walk-up-and-use software demonstrations (without presentation, not included in the Proceedings) may be given there; however, participants should bring their own transportable PCs or laptops as there will be no technical support.

Registration

FEE TYPE	EARLY PAYMENT	LATE PAYMENT
Full	340 Euros	410 Euros
EURALEX member	285 Euros	350 Euros
EURALEX IFF member	150 Euros	185 Euros
Student	150 Euros	185 Euros
One-day visitor	170 Euros	240 Euros
Accompanying person	120 Euros	145 Euros

Deadline for early registration: **1 May 2004**.

In addition there will be an on-site registration fee which is not yet known.

Accommodation

This will be organized directly by the Tourist Office of Lorient. Block reservations will be made in the centre of Lorient. We are also negotiating accommodation in a holiday camp near the beaches. This is at good 2-star standard with full facilities. There are regular buses from this site to Lorient, but additional transport direct to the conference site will be laid on. The University is about 30 minutes on foot from the centre or 10 minutes by bus. Low budget accommodation will be provided as well.

Information can be obtained from the Congress Organisers or from:

Office du Tourisme du Pays de Lorient
Maison de la Mer
Quai de Rohan
56100 Lorient
FRANCE
Telephone: (33) 2 97 21 00 52.
Fax: (33) 2 97 21 06 65
Email: contact@lorient-tourisme.com

Travel

Lorient is situated on the south coast of Brittany in the west of France. It is famous for its coastline which ranges from the sandy beaches of Larmor Plage to hidden coves in the west. The hinterland is hilly wooded country with small villages with beautiful churches and chapels from the 11th to the 15th century.

Access is easy, by road, rail or by plane. There are regular connecting flights from the major airports of Paris and Lyon.

Travel and tourist information can be found on the website: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>.

EURALEX 2004 (français) (2ème circulaire)

Le 11ème congrès international d'EURALEX aura lieu à Lorient, France, du 6 au 10 juillet 2004. Il sera organisé par *la Faculté de Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Bretagne Sud, Lorient*.

Contact

Organisateurs du Congrès EURALEX 2004

Dr. Geoffrey Williams

Université de Bretagne Sud

Faculté de Lettres et de Sciences Humaines

4 rue Jean Zay

B.P. 92116

56321 Lorient cedex

FRANCE

Émail: elx2004@univ-ubs.fr

Adresse internet: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>

Les informations présentées sur ce site seront régulièrement mises à jour.

EURALEX 2004

Le congrès EURALEX réunit lexicographes professionnels, éditeurs, chercheurs, universitaires, et toute personne intéressés par les dictionnaires de tous types. Le programme comprendra des conférences plénières, des sessions parallèles sur les thèmes énumérés ci-dessous, des démonstrations de logiciels, des ateliers d'avant-congrès, des ateliers spécialisés, une exposition de livres et de logiciels, et des activités de détente pour les participants et leurs invités.

Thèmes

Les communications, les communications affichées (posters) et les démonstrations de logiciels peuvent être proposés sur tous les aspects de la lexicographie et, entre autres, les thèmes suivants qui sont au centre du congrès:

1. Lexicographie et lexicologie computationnelle
2. Processus d'élaboration des dictionnaires
3. Rapports sur des projets lexicographiques et lexicologiques
4. Lexicographie bilingue
5. Lexicographie pour langues de spécialité – terminologie et terminographie
6. Lexicographie historique et savante et étymologie
7. Utilisation des dictionnaires
8. Phraséologie et collocation
9. Questions lexicologiques ayant une pertinence lexicographique

10. Autres thèmes

Les thèmes directeurs n'excluent pas les autres thèmes lexicographiques: les articles, posters et démonstrations correspondant aux thèmes du congrès mais qui n'entrent pas dans les catégories 1–9 seront cependant examinés pour présentation éventuelle.

Communications

Les présentations individuelles ne dépasseront pas 30 minutes et seront suivies de 10 minutes de discussion.

Communications courtes et présentations rapides de projets

Il sera possible de faire de courtes communications et des présentations rapides de projets. Le temps imparti à chaque présentation sera de 20 minutes suivi de 10 minutes de discussion.

Les communicants pourront faire leur présentation dans la langue de leur choix mais il n'est malheureusement pas prévu d'interprétation.

Démonstrations de logiciels

Toute démonstration bien préparée de logiciels ainsi que toute présentation de dictionnaires électroniques, de corpus, d'outils, etc. sera particulièrement bienvenue. Ces présentations disposeront d'un créneau de 20 minutes lors du congrès (il est possible de les faire deux fois). Il sera possible d'utiliser les moyens techniques de l'université.

Communications affichées

Une session de communications affichées est prévue. Les installations adéquates seront mises à disposition. Des panneaux seront disponibles.

SOUSSION DES PROPOSITIONS

Les soumissions pourront concerner soit des communications orales, soit des démonstrations de logiciels, soit des posters.

Chaque proposition sera examinée par deux ou trois membres du comité de lecture. Le programme sera établi par le comité de programmation.

Les propositions de démonstrations de logiciels incluront une description des fonctions, l'approche sous-jacente et l'utilisation du logiciel, éventuellement une adresse internet et la configuration informatique nécessaire.

Il est demandé aux auteurs d'envoyer 5 copies papier de leur proposition avant le 30 octobre 2003. Il leur est possible de soumettre leur proposition par email mais la procédure papier en 5 exemplaires est obligatoire.

Format

Communication orales: 6–8 pages, interligne double;
 Démonstrations de logiciels: 4 pages, interligne double;
 Communications affichées: 1–2 pages, interligne double;

1ère page:

- Titre de l'article/démonstration/de logiciel/affiche;
- Noms, université(s)/entreprise(s) et adresse(s) de l'auteur/des auteurs;
- Résumé (10–15 lignes);
- Coin supérieur droit: indiquer la catégorie thématique (si la proposition ne correspond pas à l'une des principales catégories, utiliser 10).

Les auteurs dont la proposition sera acceptée recevront une feuille de style pour la préparation de la version finale (et électronique) qui sera publiée dans les Actes immédiatement avant le congrès. Les articles issus de communications orales auront jusqu'à 10 pages et ceux issus des démonstrations de logiciels environ 5 pages, dans une section différente des Actes.

Dates importantes

30 Octobre 2003: date limite pour l'envoi aux organisateurs des versions préliminaires des articles.

1er février 2004: envoi de l'acceptation ou du refus de la proposition.

15 mars 2004: date limite pour l'envoi des articles prêts à la reproduction pour la publication des Actes.

Contact

Organisateurs du Congrès EURALEX 2004
 Dr. Geoffrey Williams
 Université de Bretagne Sud
 Faculté de Lettres et de Sciences Humaines
 4 rue Jean Zay
 B.P. 92116
 56321 Lorient cedex
 FRANCE

Émail: elx2004@univ-ubs.fr

Adresse internet: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>

Comité de programme

Geoffrey Williams (F), Anna Braasch (DK), Frantisek Čermák (CZ), Krista Varantola (FIN), et Henri Béjoint (F). Les lecteurs des propositions

comprendront les membres du comité de programmation, les membres du bureau d'EURALEX, et d'autres experts.

Ateliers d'avant-congrès

Des ateliers d'avant-congrès seront organisés. Les thèmes seront annoncés plus tard.

Expositions

Une exposition de livres et de logiciels sera organisée pendant les pauses-café lors du congrès.

Il est possible de faire librement, pour ceux dont la proposition n'a pas été acceptée, des démonstrations de logiciels. Mais il leur faudra prévoir leur propre PC ou ordinateur portable car ils ne recevront pas d'assistance technique.

Inscription

FEE TYPE	Inscription	Inscription tardive
Ordinaire	340 Euros	410 Euros
Membre d'EURALEX	285 Euros	350 Euros
Membre IFF d'EURALEX	150 Euros	185 Euros
Etudiant(e)	150 Euros	185 Euros
Visiteur (une journée)	170 Euros	240 Euros
Conjoint(e)	120 Euros	145 Euros

Date limite pour les inscriptions à tarif préférentiel: le **1 Mai 2004**.

Logement

L'organisation du logement se fera directement par l'Office du Tourisme de Lorient dans des hôtels du centre-ville et aussi dans des chambres bon marché. L'université se trouve à environ 30 mn à pied du centre-ville et à 10 mn en bus.

Pour plus d'informations, contacter les organisateurs du congrès ou:

Office du Tourisme du Pays de Lorient

Maison de la Mer

Quai de Rohan

56100 Lorient

FRANCE

Téléphone: (33) 2 97 21 00 52.

Fax: (33) 2 97 21 06 65

Email: contact@lorient-tourisme.com

8th International Symposium on Social Communication

The Center of Applied Linguistics of Santiago de Cuba organized the 8th International Symposium on Social Communication from 20 to 24 January 2003.

There were 135 Cuban participants from 10 provinces who presented papers at the symposium. There were also 168 overseas participants, from 26 different countries: Belgium (6), Bolivia (1), Brazil (24), Canada (5), Chile (2), China (2), Colombia (1), Spain (25), USA (27), France (26), the Netherlands (3), UK (6), Ireland (3), Italy (3), Jamaica (1), Japan (3), Mexico (13), Norway (1), Portugal (4), Puerto Rico (1), Czech Republic (1), Russia (1), Sweden (4), Switzerland (1), Uruguay (2) and Venezuela (2)).

Since 1997 the Proceedings of the Congresses have been published. In this case, the Proceedings contain all 282 papers from participants (1341 pages, two volumes): ACTAS-I (1–642 pages), ISBN 959–7174–01–4 and ACTAS II (643–1341 pages), ISBN 959–7174–02–2.

The Symposium had two Pre-Symposium Seminars: “Electronic Dictionaries” by Dr. Xabier Arregi Iparragirre from the University of the Basque Country, Spain, and “New Techniques for English Language Teaching” by Dr. Holly Wilson from Alliant International University, USA.

The opening talk was given by Dr. Gisela Cardenas Molina, President of the Cuban Linguistics Association, with the title: “Latest trends in discourse analysis”.

The 8th International Symposium on Social Communication had the privilege of having the following keynote talks: “On the Ownership of Text” by Prof. Dr. Yorick Wilks from the Department of Computer Science, Sheffield University, United Kingdom, and “Some challenges for a grammar of spoken language” by Prof. Dr. Jens Allwood, from the Linguistics Department, University of Gothenburg, Sweden.

The book “Some contributions to Applied Linguistics in Latin America”, printed at UNAM, México, was presented at the Symposium.

The 9th International Symposium on Social Communication will be held in Santiago de Cuba in January 2005.

Leonel Ruiz Miyares (leonel@lingapli.ciges.inf.cu)

Center of Applied Linguistics

Ministry of Science, Technology and Environment

Santiago de Cuba

Cuba

Forthcoming events

2004

June

21–24, Gargnano del Garda, Italy: Second International Conference on Historical Lexicography and Lexicology. Info: Prof. Giovanni Iamartino, University of Milan, piazza S.Alessandro 1, 20123 Milano, Italy. Tel: +39 02 503 13570. Fax: +39 02 503 13563. E-mail: giovanni.iamartino@unimi.it

July

6–10, Lorient, France: Eleventh EURALEX Congress. Info: Congress Organizers EURALEX 2004, Dr. Geoffrey Williams, Université de Bretagne Sud, Faculté de Lettres et de Sciences Humaines, 4 rue Jean Zay, B.P. 92116, 56321 Lorient cedex, France. Email: elx2004@univ-ubs.fr. Web site: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>

August

26–29, Basel, Switzerland: EUROPHRAS Conference. Web site: <http://www.europhras.unizh.ch/>